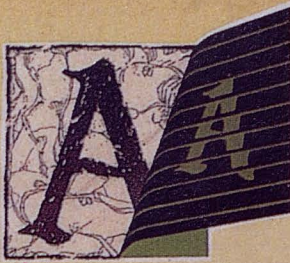


I<sup>o</sup> COLOQUIO  
INTERNACIONAL  
DE ARCHIVISTICA

ARTXIBISTIKARI  
BURUZKO NAZIOARTEKO  
I. MINTZALDIA



EKAINAREN 19, 20 eta 21 • DONOSTIA-SAN SEBASTIAN • 19, 20 y 21 DE JUNIO



Irargi

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

Artxibistika  
Aldizkaria

IRARGI  
IV  
1991

Revista de  
Archivística



**DESKRIBAPEN TRESNA ETA  
DESKRIBAPEN ARAUEN EGOERAZ  
ESTADO DE LA CUESTION SOBRE  
INSTRUMENTOS DESCRIPTIVOS Y  
NORMAS DE DESCRIPCION.**

*Antonia HEREDIA HERRERA*

Sevillako Diputazio Probintzialeko Artxibo eta Argitalpen  
Zerbitzuko Zuzendaria.

Directora del Servicio de Archivo y Publicaciones de la  
Diputación Provincial de Sevilla.

## 1. A modo de introducción.

Universalmente reconocida, unas veces desde un planteamiento teórico expreso, otras desde una aquilatada práctica continuada, nuestra tarea final, o mejor nuestra razón de ser como profesionales (archiveros) está en facilitar a la sociedad el acceso a la información contenida en los archivos, en los fondos documentales o en los documentos de archivo. (Tarea que, también universalmente, queda materializada en unos instrumentos que hacen posible esta comunicación y sociedad, entendida como Administración, como cada uno de los ciudadanos o como el colectivo científico de los investigadores.

Quiero hacer alguna matización. Facilitar no es siempre poner en la mano todos los datos sobre lo que se pide información, porque nuestra tarea no es investigar para otros, sino hacer posible- en el caso de los historiadores- que éstos puedan encontrar los caminos para alcanzar la meta que buscan en sus trabajos de elaboración científica. En el caso de la Administración y del ciudadano, la solicitud de información suele estar en un dato concreto, en la localización de un expediente, en la elaboración de un informe sobre un problema específico, entonces la comunicación de la información debe ser precisa, concreta e inmediata.

Ahora bien la transmisión de la información está condicionada a una transferencia previa de la misma por parte de los productores. El archivero no podrá dar más allá de lo que tiene, de lo que ha recogido o de lo que está depositado. El archivero no hace milagros. Si existe una institución de la que en su día se perdieron las Actas, es imposible que el profesional de archivo que organice su fondo pueda inventar los datos de aquellas actas.

Esa tarea a la que nos hemos referido, representa la etapa final en una programación archivística.

Pero la necesidad de comunicación de la información contenida en los documentos nace incluso antes de formarse el archivo, es decir en el mismo momento de generarse aquella. De tal manera que el acceso a la información queda reconocido tanto en la etapa anterior a la formación del depósito central propiamente dicho, es decir en el nivel prearchivístico o de gestión, con documentos activos, como en la etapa archivística, con documentos semiactivos y con documentos permanentes y definitivos. Quien haya de facilitar esa información será el record management en algunos países para la primera etapa, o el archivero, según otros, para ésta y para la segunda.

La necesidad de esta tarea se constata incluso para determinar por el propio archivero el valor de los documentos con vistas a la selección para su conservación definitiva.

Ahora bien esa tarea, por su amplitud, no conduce siempre a un resultado único, materializado en un solo y único instrumento, sino en varios y diferentes que responden a una programación escalanada para diferentes niveles de demanda de información. De aquí que de entrada no podamos

## 1. Sarrera gisa

Unibertsalki ezaguna den gure azken zeregina, edo hobeki esanda profesionalak (artxibatzaileak) izatearen gure arrazoa, batzutan planteamendu teoriko zehatzak eta beste batzutan etengabeko praktika tinkoak onetsitakoa, artxiboetan, dokumentu fondoetan edo artxiboetako dokumentuetan gordetako informazioa gizarteak eskura izan dezan erraztasunak ematea da. Zeregin hau, unibertsalki baita ere, komunikazio hau posible egiten duten tresnetan eta bitartekoetan gauzatzen da, hots, Administrazioan, hiritarretan edo ikertzaileen kolektibo zientifikoa.

Zerbait zehaztu nahi dut. Erraztea ez da beti nahi den informazioari buruzko datu guztiak eskuratzea, gure zeregina ez bait da beste batzuentzat ikertzea, esate baterako historiagileen kasuan, beraien ikerketa zientifiko lanetan bilatzen dituzten helburuak betetzeko bideak aurkitu ditzaten laguntzea baizik. Administrazioaren eta hiritarraren kasuan, informazioa eskatzen denean datu zehatz bat eskatzen da, espediente bat bilatu nahi izaten da, arazo zehatz bati buruzko txostena osatu nahi izaten da eta beraz, informazioaren komunikazioa zehatza, puntuala, berehalakoa izan behar da.

Halabaina, informazioaren transmisioa, produktoreek alde aurretik materiala eskuratu badute bakarrik egin daiteke. Arxibatzaileak ordea ezin emango du daukana, jaso duena edo bilduta dagoena baino gehiago. Arxibatzaileak ez du miraririk egiten. Egun batean Instituzio baten Aktak galdu baziren, fondoak antolatzen dituen artxiboetako profesionalak ezin asmatuko ditu Akta haietako datuak.

Aipatu dugun zeregina, azken etapa da artxibo programazioan.

Baina, dokumentuetako informazioaren komunikazio premia artxiboa sortu aurretikoa da, informazioa sortzen den une berekoa da. Beraz, informaziorako sarbidea depositu zentrala beraz sortu aurretik onetsita geratzen da, hau da, artxiboa sortu edo gestioa hasi aurretikoa, dokumentu erdi aktibo eta dokumentu iraunkor eta behin betikoak finkatu baino lehengokoa da. Informazio hori eskuratzea herrialde batzutan "record management" deituari dagokio lehen etapan, edo artxibatzaileari beste batzutan, lehen eta bigarren etapan.

Zeregin honen premia beste alde batetik ere ikusi behar da, artxibatzaileak dokumentuen balioa aztertu behar du, behin betirako gordetzeko hautaketa egin behar du.

Halere, hain zabala den zeregin honek ez garamatza tresna bakar batean gauzatutako ondorio bakar batera, baizik tresna ugari eta ezberdinetan gauzatzen da eta informazio eskaera maila desberdinetara bideratutako programazio mailakatu bati erantzuten die. Ondorioz, ezin ditugu lan

aceptar los términos genéricos de inventariar o catalogar para la misma, porque éstos representan estadios específicos dentro de ella, de tal manera que no podemos utilizar un término concreto y particular como si se tratara de uno genérico y para el conjunto.

Indiscutible, pues, la existencia y necesidad de esa tarea; indiscutible la materialización de sus resultados en unos instrumentos que hacen posible los fines perseguidos.

Lo que ya no resulta tan evidente es la definición dada para una y para otros, por unos y otros profesionales. Y más aún, la diversidad no sólo de denominaciones dadas a los instrumentos, sino de forma de elaboración de los mismos. Ante la abundancia de planteamientos y de métodos, pretendo ofrecer un estado de la cuestión a partir de cuatro Manuales representativos, no los únicos, escogidos por cuanto actualmente pueden marcar la impronta de la formación de los profesionales en sus respectivos países.

He de reconocer que mi devoción por este tema radica en que puede ser la llave para la distinción y defensa de un método archivístico propio, frente a los usos de otros profesionales en el campo de la transmisión de la información.

## **2. Fuentes utilizadas**

Partiré, como he dicho, de algunos de los Manuales editados en estos últimos años cuyas ediciones garantizan la difusión alcanzada, no sólo en su lugar de origen, sino más allá. Difusión que trasciende naturalmente, a la hora de la práctica, y que, en definitiva, representa el hilo conductor de la formación de los profesionales de archivos.

Por orden de aparición, son los siguientes:

a) “Manuel d’Archivistique”; cuya primera edición se remonta a 1970 y representa, frente a los tres siguientes, los criterios archivísticos oficiales de un país, a través de la colaboración de los archiveros franceses más representativos. Es la doctrina y el método franceses, publicado por el Ministerio de Asuntos Culturales francés.

b) Casi tan oficial, aunque menos colectivo es otro Manual que con el título “Les archives au XX siècle” ha sido reimpresso cinco veces en Canadá -a reimpresión por año entre 1982 y 1986- y recientemente traducido al castellano en México. Sus autores, Carol Couture y Jean-Yves Rousseau, son profesores de la Universidad de Montreal y con ellos colaboran un grupo de la Association des archivistes de Quebec, encabezados por Jacques Ducharme, que son precisamente los responsables del capítulo dedicado al tema de nuestro Coloquio. (1) Aunque naturalmente beben las fuentes del Manual, anteriormente citado, el tiempo transcurrido y la vecindad de las teorías norteamericanas, para algunas cuestiones, los alejan del Manuel d’Archivistique para afirmarse con personalidad propia.

horrentzat bildumaketa edo katalogatze izen orokorrak onartu, hauek prozesuaren barruan pauso bereziak bait dira eta beraz, ezin dugu izen zehatz eta partikularra erabili orokorra eta multzoarena balitz bezala.

Eztabaida ezina da beraz zeregin honen izatea eta premia; eztabaida ezina da, lortu nahi diren helburuak lortzeko ondorioak tresna batzutan gauzatzen direla.

Hain begi bistakoa ez da ordea profesional batzuk eta besteek batzuei eta besteei ematen dien definizioa. Are gutxiago tresnei ematen zaien deituren eta hauek osatzeko moduen ugaltasuna. Hainbeste planteamendu eta metodo daudenez, egoera azaldu nahi dut lau Eskuliburu erabiliz. Hauek ez dira dauden bakarrak, baina munduan profesionalak hezitzeko erabiltzen diren nagusiak direlako hautatu ditut.

Aitortu behar dut, gai hau metodo artxibistiko propioaren bereizketa eta defentsaren giltzarria izan daitekelako diodala diodan debozioa, beste profesional batzuk informazioaren transmisioaren arloan duten praktikari aurre eginaz.

## **2. Erabilitako iturriak**

Esan dudan bezala, azken urte hauetan argitaratutako Eskuliburu batzuetatik abiatuko naiz, argitaratutako lekuetan eta mugak gaindi oso hedatuta bait daude. Hedapenak praktika bera gainditzen du, artxiboetako profesionalen heziketaren muina bait dira.

Hauek dira aipatuko ditudan ordenaren arabera:

a) "Manuel d'Archivistique"; bere lehen argitalpena 1970ekoa da eta ondorengo beste hiruen parean, herrialde jakin bateko artxibistikako erizpide ofizialak jasotzen ditu Frantziako artxibatzaile adierazgarrienen laguntzarekin. Frantziako dotrina eta metodoa da, Frantziako Kultur Arazoetarako Ministerioak argitaratua.

b) Ia hain ofiziala da baina ez lehenengoa bezain zabala beste Eskuliburu hau, "Les archives au XX siècle" izenburuarekin kanadan bost aldiz argitaratu dena -1982tik 1986ra urtean behin berrargitaratu da- eta duela gutxi itzuli da gaztelerara Mexican. Bere egileak, Carol Couture eta Jean-Yves Rousseau, Montrealgo Unibertsitateko irakasleak dira eta berauekin Association des Archivistes de Quebecoko talde batek kolaboratzen du, buru Jacques Ducharme dutelarik eta hauek, gure eztabaida gaiari (1) eskeinitako kapituluaren arduradunak dira hain zuzen. Noski, lehen aipatutako eskuliburuaren iturrietatik edaten duten arren, iragandako denborak eta Iparrameriketako teoriaren gertutasunak eraginda, zenbait gaietan "Manual d'Archivistique"-tik aldendu egiten dira beren ezaugarri propioa azalduz.

c) Mucho más personal, aunque fiel a la más pura tradición italiana, el tercero: “Archivística, principi e problemi”, del prof. Elio Lodolini, editado en cuatro ocasiones. (2) Superada la “Archivística” de Eugenio Casanova, Lodolini se remonta, superponiéndose y adoptándose como teoría indiscutible en la enseñanza oficial dentro de Italia. Representa la doctrina más rigurosa, estable y firme frente a muchas concesiones, ambigüedades e indefiniciones actuales, amparadas equivocadamente en la modernidad y en las nuevas tecnologías.

d) Si de estos tres, por derecho, puede hablarse, respectivamente, de Manual de los franceses, Manual de los canadienses y Manual de los italianos, no puede decirse otro tanto de “Archivística General. Teoría y práctica”, que ha sido reimpresso desde 1986, cuatro veces. Para bien o para mal es el más individualista de todos, sin que por eso haya dejado de recoger la situación de la disciplina en España, pero con apertura hacia la de otros países.

No es el portavoz de unos criterios oficiales, pero por suerte para la autora, por el hecho de no existir hasta el momento de su aparición ninguna obra de conjunto, se ha convertido en el culpable de buena parte de la formación de los archiveros de habla hispana.

Algo he de comentar. Conocía el primero y el tercero, antes de redactar mi trabajo, no habiendo leído el de Carol Couture hasta recientemente cuando su autor -a quien conocí en París en el I Coloquio Internacional de formación- gentilmente me lo hizo llegar para responder al envío de mi “Archivística”. Y ha sido curioso comprobar la coincidencia en muchos aspectos y cuestiones, hasta el punto de preguntarme en más de una ocasión quien había leído antes a quien.

En las cuatro obras hay una nota común, entiendo que importante: el ejercicio de la docencia de los autores desde el ejercicio práctico de la profesión. E insisto que es importante porque hay quienes enseñan Archivística, con desconocimiento de esa experiencia, que los sitúa en un plano teórico, perjudicial por alejado de la realidad.

### **3. Análisis de las diferentes posturas.**

Y tras este planteamiento general, voy a ceñirme al tema, tratando de analizar las posturas de los cuatro en cuanto a la definición de la tarea, a la terminología para los instrumentos elaborados, a la planificación y al método empleados, no sin antes reconocer que los que dedican una mayor atención al mismo son los franceses y el español (3).

**3.1. Definición:** A excepción del español, los demás no utilizan un término específico para identificar la tarea a que venimos refiriéndonos, y éste utiliza la palabra... “descripción” tomándola de T. Shellenberg. Los franceses hablan de análisis, no de descripción; los canadienses reconocen su utilidad, pero tampoco usan de un nombre específico para identificar una

c) Hirugarrena askoz pertsonalagoa da, baina italiar tradizio garbienari jarraitzen dio: "Archivística. Principi e problemi", Elio Lodolini irakaslearena, lau aldiz argitaratua (2). Eugenio Casanovaren Archivística gaindituz, Lodoliniren liburua Italiako irakaskuntza ofizialean eztabaidatu ezinezko teoria bilakatu da. Dotrinarik zorrotzena, tinkoena eta sendoena ordezkatzeko du, gaur egun modernitatean eta teknologia berrietan babestuz sarritan egiten diren lagapen, zehaztasun falta eta definizio ezei aurre eginaz.

d) Aurreko hiruetaz hitzegitean, aipatutako ordenan frantziarren, kanadiarren eta italiarren Eskuliburuetaz hitzegin badaiteke, ezin zaio zigilu berezirik jarri ondorengoari: "Archivística General. Teoría y práctica", 1986tik lau aldiz berrargitaratu delarik. Onerako edo txarrerako, hau da denetan bereziarena, eta halere Espainian lanbideak bizi duen egoera jasotzen du, baina beste herrialde batzuetako egoera tartekatuz.

Ez da erizpide ofizialen bozeramalea, baina liburu hau argitaratu aurretik gai bereko besterik ez zegoenez, egilearen zortetako gaztelera hitzun artxibatzaile gehienek heziketa liburu bilakatu da.

Hemen beste zerbait ere esan behar dut. Lan hau idatzi aurretik lehenengo eta hirugarren liburua ezagutzen nituen, baina Carol Couturena duela gutxiarte ez nuen ezagutzen. Parisen orain gutxi egin zen heziketari buruzko I Nazioarteko Jardunaldietan ezagutu nuen Carol Couture eta nire Archivística liburua bidali eta bueltan berak berea eskuratu zidan. Eta harriturik geratu naiz gai askotan dauden adostasunak ikusita, nork nor irakurri zuen lehen galdetzeko modukoa bait da.

Lau liburuetan puntu amankomun bat dago eta hau, nire ustez, inportantea da: lau autoreak irakasleak dira lanbidearen praktikarekin batera. Eta inportantea dela diot, izan ere asko bait dira artxibistika irakasten dutenak esperientziarik gabe, maila teorikoan aritzen dira eta hau kaltegarria da errealitateetik urruti jarduten direlako.

### 3. Planteamendu ezberdinen azterketa

Eta planteamendu orokorraren ondoren gaiari lotuko natzaio eta lau planteamenduak aztertuko ditut kontuan izanik zereginaz ematen duten definizioa, tresnen terminologia, planifikazio eta erabilitako metodoa eta lehenik aitortu behar da honi garrantzi handiena ematen dietenak frantziarrak eta espainiarrak direla (3).

3.1. **Definizioa:** Espainiarrek salbu, besteek ez dute izen berezirik erabiltzen egiten dugun lana identifikatzeko. Espainiarrak "deskribapena" hitza erabiltzen du T. Shellenbergengandik hartuz. Frantziarrek analisisiaz hitzegtzen dute eta ez deskribapenez; kanadiarrek bere erabilgarritasuna aitortzen dute, baina ez dute izen berezirik erabiltzen zeregin jakin bat adierazteko.



tarea concreta. Se refieren a la elaboración de “instruments de recherche” o de “repèrage para comunicar la información de los fondos, incluso hacen alusión a los “trabajos de descripción”. Lodolini utiliza el verbo describir, pero no define la descripción. Arrastrado por la fuerza de Casanova identifica “inventariar” con una tarea mucho más amplia. Los tres se detienen en los resultados de la operación, los instrumentos elaborados, no en ella misma para poder delimitarla.

Antonia Heredia, partiendo de Shellenberg (4) y siguiendo a Aurelio Tanodi define a la descripción como la enumeración de las cualidades y elementos fundamentales de los documentos y de las diferentes agrupaciones documentales, de tal forma que la persona que la efectúa pone en conocimiento de otros los rasgos determinantes que identifican lo que describe. La descripción en definitiva queda como el medio utilizado por el archivero para obtener la información contenida en los documentos y ofrecerla a los interesados en ella. Hace bastante hincapié, primero, en la necesidad de delimitar la operación como algo específico de los archiveros y para los documentos de archivo, que nada tienen que ver con el sentido genérico dado a los documentos como soportes conteniendo información, y segundo, en la conveniencia de buscar un nombre también específico para esa operación que puede ser la “descripción” o “la descripción documental” (5).

### **3.2. Terminología y valoración.**

Pasando a la terminología genérica para los instrumentos obtenidos de la descripción, tenemos: “instruments de recherche” (investigación, búsqueda) defendido por los franceses frente a instrumentos de trabajo.

Esa misma denominación es adoptada por los canadienses, pero compartiéndola con otra, la de instrumentos “de repèrage” (recuperación) que aplican en los archivos corrientes frente a la primera para los históricos.

No usa Lodolini en su manual un término general al aludir a los instrumentos elaborados, se refiere directamente a cada uno de ellos (6).

A. Heredia se inclina por “instrumentos la descripción”. Lógico, después de aceptar “descripción” como término específico de la operación archivística distintiva que los produce. Se decanta por su uso, justificándolo y defendiéndolo, frente a la ambigüedad y falta de precisión de las múltiples denominaciones existentes en el mercado (7).

Bautizados de manera genérica cada uno dice lo que son, lo que representan o para qué sirven.

Los franceses afirman que están destinados a abrir el acceso a los usuarios (historiadores, administradores, estudiantes, etc) en una gama que va desde una amplitud extrema (fondo) al detalle (pieza), o sea desde el “etat par fonds” al inventario analítico.

Los canadienses insisten una y otra vez en lo que significan:

Fondoen informazioa adierazteko “instruments de recherche” edo “repèrage” egiteari buruz ari dira, “deskribapen lanak” ere aipatzen dituzte. Lodolinik diskribatu aditza erabiltzen du, baina deskribapena ez du definitzen. Casanovaren indarrak bultzatuta, “bildumatu” zeregin askoz zabalagoarekin parekatzen du. Hirurek jartzen dute arreta operazioaren ondorioetan, bitartekoetan, ez kontzeptu berean hau mugatuzeko.

Antonia Herediak, Shellenbergengandik (4) abiatu eta Aurelio Tanodiri jarraituz deskribapena honela definitzen du: dokumentu eta dokumentu bilduma ezberdinen elementu funtsezkoak, eta horrela deskribapena egiten duen pertsonak beste batzuen esku jartzen ditu deskribitzen duena identifikatzen duten punturik erabakiorrenak. deskribapena azken finean, artxibatzaileak, dokumentuetan dagoen informazioa lortzeko eta interesatzen zaienei eskeintzeko erabiltzen duen bitartekoa da. Lehenik, asko azpimarratzen du operazioa mugatzeko premia hau, artxibatzaileen eta artxiboko dokumentuen zerbait berezitat jotzen duelarik eta dio, ez dutela zerikusirik dokumentuei informaziodun soportu bezala ematen zaien zentzu orokorarekin, eta bigarrenik, azpimarratzen du baita ere operazio honentzat deitura berezia aurkitzea komeni dela eta “deskribapena” edo “dokumentu deskribapena” izenak proposatzen ditu (5).

### 3.2. Terminologia eta balorazioa

Deskribapenetik lortutako tresnentzat terminologia orokorra bilatzera pasatuz, “instruments de recherche” (ikerketa, bilaketa) daukagu. Hau frantziarrek defenditzen dute lan tresnen ordez.

Kanadiarrek deitura bera hartzen dute baina beste batekin, “de repèrage” tresnekin (berreskuraketa) batera, eta hau artxibo arruntentzat ezartzen dute eta lehenengoa artxibo historikoentzat.

Lodolinik, bere Eskuliburuan ez du deitura orokor bat erabiltzen sortutako tresnetaz hitzegitean, bakoitza banan banan aipatzen du (6).

A. Heredia “deskribapen tresnak” erabiltzearen aldekoa da. Hau logikoa da, “sortzen dituen operazio artxibistikoaren deitura berezi bezala “deskribapen” hitza onartu bait da”. Deitura hau erabiltzearen alde dago, eta justifikatu eta defenditu egiten du, merkatuan deitura asko eta zehaztasun falta ikeragarria dagoelako (7).

Bakoitza era orokorrean bataiatu ondoren, zer diren, zer adierazten duten eta zertarako balio duten azaltzen du.

Frantziarrek diote, erabiltzaileentzat (historiagile, administrari, ikasle, etab.) sarbidea irekitzeko daudela eta zabaltasunik handienetatik (fondoak) xehetasunerarte (pieza) eman behar dutela, hau da “etat par fonds”-etik bilduma analitikora.

Kanadiarrek ondorengoa diote behin eta berriz:

“constituyen el lazo de unión entre los archivos y la investigación”

“son la llave del sistema de comunicación de los archivos y de la recuperación de la información en ella contenida”.

“constituyen el medio para conseguir la finalidad de los archivos que no es otra que la comunicación de la información para la investigación”.

Lodolini, que parece dar por supuesta la importancia de la cuestión, al referirse al inventario como algo general dice que es consecuencia y conclusión del “ordinamento” (= organización).

A.H. que se ha detenido bastante en definir y analizar la operación de la que los instrumentos son el resultado, al referirse a éstos antes de su estudio pormenorizado, sólo dice que tienen como fin la “descripción”. En definitiva, para ella, son la materialización de la descripción según los niveles de la información que ofrecen, atendiendo a unos niveles paralelos de demanda de los usuarios.

Los cuatro reconocen su importancia y su finalidad que no es otra que la transmisión de la información, siendo el nexo de unión entre los documentos y los usuarios.

Más diversa es la terminología específica aplicada a cada uno de los instrumentos. Un cuadro sinóptico quizá nos ayude en el planteamiento para dar una visión de conjunto.

- 1) Manuel d'Archivistique
- 2) Les Archives au XX siècle
- 3) Archivistica Principi e Problemi
- 4) Archivística General y Práctica

A la vista de este cuadro y a pesar de la diversidad de denominaciones podemos, a simple vista, constatar determinadas cuestiones. Existe casi una identidad plena entre las dos primeras columnas al prevalecer los criterios franceses, y también bastante equivalencia entre los dos segundos.

En todas se contemplan cuatro niveles de información. En el primer nivel (I) se tiende a dar una visión panorámica sobre los archivos o los fondos. Ni para Italia, ni para España existe el equivalente de “groups des fonds” como agrupación documental con lo cual no contamos en dichos países en el “Etat par fonds” o “Catalogue des fonds” como instrumentos para ese nivel.

En el segundo (II) se describen las unidades de instalación (articles) para las dos segundas columnas, o las series, para las otras dos. No existe discrepancia esencial, en cuanto que las series están contempladas como conjunto de unidades de instalación identificadas por una signatura. Los instrumentos de este nivel se corresponden con los repertorios y con los inventarios que pueden tomarse como sinónimos.

“ artxiboen eta ikerketaren arteko lotura dira”

“ artxiboen eta berauetako informazioa berreskuraketarako komunikazio sistemaren giltzarria dira”

“ artxiboen helburua lortzeko, ikerketarako informazioa komunikatzeko bitartekoa dira”.

Lodolinik badirudi ezagutuztat ematen duela arazoaren garrantzia eta bildumaz zerbait orokor bezala hitzegiterakoan, “ordinamento”-aren (antolaketa) ondorioa dela dio.

A. Herediak, tresnak eskuratzeko operazioa definitzen eta aztertzen duen atala luze tratatu du eta hauek zehazki aztertzerara pasa aurretik aipatzen dituenean, beren helburu bakarra “deskribapena” dela dio. Beretzat, azken finean, deskribapenaren materializazioa dira eskeintzen duten informazio mailen arabera, erabiltzaileen eskari maila paraleloetan arreta jarritz.

Lauek aitortzen dute bere garrantzia eta helburua informazioa transmitzea dela, dokumentu eta erabiltzaileen arteko lotura delarik.

Tresna edo bitartekoei ematen zaien deitura bereziak ugariagoak dira. Agian, ikuspegi orokorra izaten lagunduko digu laburpen kuadro batek.

- 1) Manuel d'Archivistique
- 2) Les archives au XX siècle
- 3) Archivistica. Principi e problemi
- 4) Archivística General. Teoría y práctica

Kuadroa ikusirik eta deitura asko dauden arren, bat batean zenbait gauzetaz ohartzen gara. Lehen zutabeen artean ia erabateko parekotasuna dago erizpide frantziarrak nagusitzen bait dira, eta bigarrenen artean ere nahiko berdintasuna dago.

Denetan daude lau informazio maila. Lehen mailan (I) artxibo edo fondoan egoera orokorra ematen da. Ez Italiarentzat eta ez eta Espainiarentzat ere ez dago “groups de fond” deitzen parekorik dokumentu bilduma bezala eta beraz herrialde hauetan ez daukagu “Etat par fonds” (fondoan egoera) edo “Catalogue des fonds” (Fondoan Katalogo) deitutakorik maila horretarako tresna bezala.

Bigarrenean (II) instalazio unitateak (artikuluak) deskribatzen dira bigarrenen bi zutabeentzat, edo lerroak beste bientzat. Ez dago funtsezko ezadostasunik, lerroak, zantzu bidez identifikatutako instalazio unitate multzo bezala hartzen bait dira. Maila honetako bitarteko edo tresnak, sinonimotzat har daitezkeen erlazio eta bildumei dagokie.

---

Primer nivel

Etats sommaires ó Etats par fonds

Catalogue des fonds

Guides

Guides (de depot  
(par fonds

---

repertoire numerique

repertoire sommaire

I repertoire numerique detaille

repertoire numerique

repertoire alfabetique

repertoire numerique detaillé

repertoire index

---

Inventaires sommaires

inventaire sommaire

Inventaires sommaires détaillés

Inventaire analytique

II Inventaires chronologiques

inventaire index

Inventaires analytiques

Inventaires de reconstitution fictive de fonds dissociés

---

Segundo nivel

IV Index alfabetique

guide par sujet de recherche

catalogues

**“Archivística. Principi e problemi”**

**“Archivística General. Teórica y práctica”**

Primer nivel

Guida

censos

Guías (general  
(especial

(sommario

inventario

inventario

(analítico

registri

(cronológico

catálogo

(alfabético

Segundo nivel

guide par sujet de recherche

thesaurus

relación sumaria

registro

En el tercer nivel (III) se desciende a la particularización de cada una de las piezas adoptando el instrumento para tal fin los nombres de inventario, regesto o catálogo. En este nivel el aligeramiento de datos referidos a los caracteres externos -no estimados fundamentales para la documentación de hoy- no ha de afectar, según mi criterio, la naturaleza de la descripción individualizada del documento, ya sea como pieza, ya sea como unidad archivística (expediente, dossier).

El cuarto nivel (IV) complementa la información ofrecida por los anteriores y en él se encuentran los índices. Los franceses incluyen en él los "catálogos" o las "guides par sujets de recherche" que se corresponden con lo que nosotros entendemos como catálogo temático que es una variante del catálogo cronológico, según nuestro criterio.

### 3.3 Planificación.

Todos reconocen la relación estrecha entre la sistematización de los fondos y la elaboración de esos instrumentos. Así los franceses estiman la necesidad de la clasificación previa a la confección de aquéllos. También Lodolini destaca la interrelación entre clasificación e inventariación. Antonia Heredia establece de entrada la relación directa y consecuente entre organización y descripción, distinguiendo una doble vía en dicha relación, en cuanto que distingue clasificación y ordenación como operaciones distintas, relacionadas respectivamente con la inventariación y la catalogación.

Aunque no de una manera expresa todos abordan en la práctica una planificación, un orden jerárquico, a la hora de elaborar los diferentes instrumentos. Hablan los franceses de confección (par ordre de precision croissante) y al relacionar los instrumentos quedan establecidos, como vimos, los niveles desde una información amplia, hasta la detallada de cada documento. Sin embargo al enumerarlos dentro de otros contextos menos específicos vacilan sobre ese orden jerárquico, no dando al parecer demasiada importancia al mismo (8).

Los canadienses admiten como necesaria la planificación al hablar de que los "instruments de recherche" reposan sobre el principio de universalidad que exige al archivero, describir en primer lugar el contenido global de un depósito antes de pasar a una descripción detallada e individualizada.

Lodolini no habla directamente de planificación, pero la admite al establecer el orden de la enumeración de los instrumentos.

Antonia Heredia aborda la planificación en la descripción como inevitable para tratar de salvar la desproporción entre la demanda creciente de información y los instrumentos existentes que hasta hace poco eran casi siempre catálogos / dentro de la terminología española, es decir aquellos que respondían a un análisis pormenorizado, de pieza a pieza. En la práctica, tal programación según ella habría de llevarse a cabo en cada centro, cubriendo de forma jerárquica la información, sucesivamente para los diferentes niveles.

Hirugarren mailan (III) pieza bakoitzaren bereizketa egiten da, tresnek horretarako bilduma, erregistro edo katalogo deiturak hartuz. Maila hone-tan, kanpoko ezaugarriei dagozkien datuak -gaur egungo dokumentaziora-ko funtsezkoak ez direnak- arindu egiten dira eta nere ustez ez du eragin behar dokumentuaren deskribapen banakakoaren izaera, hau nahiz pieza nahiz artxibo unitate bezala (espediente, dossier) hartzen bada ere.

Laugarren mailak (IV), aurrekoek emandako informazioa osatzen du eta bertan aurkitzen dira aurkibideak. Frantziarrek hemen “katalogoak” edo “gidak ikerketa gaika” sartzen dituzte eta hauek guk gaien araberrako katalogotzat, gure ustez katalogo kronologikoaren aldagaia dena ulertzen dugunari dagokie.

### 3.3 Planifikazioa

Denetan onartzen da fondoan sistematizazioaren eta tresna hoi- osatzearen artean dagoen harreman hestua. Horrela, frantziarrentzat, tresnak osatu aurretik egin behar da klasifikazioa edo mailaketa. Lodolinik ere azpimarratzen du mailaketaren eta bildumaketaren elkarren artean dagoen erlazioa. Antonia Herediak, antolaketa-aren eta deskribapenaren arteko harreman zuzena eta ezinbestekoa haseratik finkatzen du, harreman horretan bide bikoitz bat bereiztuz, mailaketa eta antolaketa bi opera- zio desberdintzat jotzen ditu, bai bata eta bai bestea bildumaketa eta katalogazioarekin erlazionatuz.

Espreski ez bada ere, denek aztertzen dute praktikan planifikazioa, maila ierarkikoa, tresna ezberdinak osatzeko orduan. Frantziarrek “hazkuntzaren zehaztasun maila”-ko osaketaz hitzegiten dute eta tresnak erlazionatzerakoan, ikusi genuen bezala mailak, dokumentazio bakoitzaren informazio zabaletik zehaztuenera bitartean finkatzen dituzte. Baina, hain zehatzak ez diren beste testuinguru batzutan zenbatzerakoan, lehen aipatutako maila ierarkikoaz ez dira seguru azaltzen eta ikusten denez ez diote garrantzi handiegirik ematen (8).

Kanadiarrek planifikazioa beharrezkotzat jotzen dute, “ikerketa tres- nak” artxibatzaileari esijitzen dion unibertsalitate hastapenean daudela dio- tenean, lehenik depositu edo biltegi baten eduki osoa deskribatzen du deskribapen xehe eta banakakora pasa aurretik.

Lodolinik ez du planifikazioaz zuzenki hitzegiten, baina tresnen ordena finkatzearekin onartu egiten du.

Antonia Herediak, deskribapenean egin beharreko planifikazioa ezin- bestekotzat jotzen du gero eta handiagoa den informazio eskariaren eta dauden bitartekoaren arteko proportzio eza gainditzen ahalegintzeko; orain arte zeuden bitartekoak ia beti katalogoak (Espainiako terminologiaren barruan) bakarrik ziren, hau da, azterketa zehatzari, piezaz piezakoari erantzuten ziona. Praktikan, A. Hermidaren ustez, programazio hau zentru bakoitzean burutu beharko litzateke, informazioa era ierarkikoan, maila bereizketaren arabera betez.



Un plan descriptivo ha de tener una última etapa: la difusión para la que no hay mejor vehículo que la publicación. Sobre este tema hacen hincapié los franceses y A.H. Los primeros constatan que a la hora de una programación editorial tienen preferencia los inventarios analíticos (catálogos). En España en los últimos años, rescatada la importancia del inventario, éste ha sido objeto de edición, cosa que antes era inhabitual.

### 3.4. Método

La aceptación de esta diversidad terminológica en cada país, exige la existencia real de unos instrumentos definidos, delimitados, que hagan posible establecer la equivalencia entre nombre e instrumento para su perfecta identificación, a través de un método claro que no dé lugar a la confusión. Sobre todo para quienes están aprendiendo la profesión.

Y no digo esto por decir, sino porque llegados a este punto, al menos en mi país, y por lo que he podido entrever quizá también en Francia existe un distanciamiento que favorece la confusión entre las denominaciones y métodos teóricos de confección y los nombres utilizados y la práctica de elaboración empleada en los publicados. Existe una vacilación a la hora de poner nombres a los instrumentos y bastantes despropósitos en los resultados obtenidos.

Los Franceses se glorian de haber logrado una uniformidad en la redacción de los instrumentos, -son bastantes los reglamentos y circulares que así lo testimonian-, lo que no les impide de admitir que la libertad, "souhaitable", elabore tipos de instrumentos tan variados como nuevos (9).

¿Es esto bueno? ¿Nos podemos felicitar por ello?. O ¿no es esta otra faceta más de nuestra falta de afianzamiento como profesionales que favorece el intrusismo de cualquiera que se siente capaz de ser archivero, sin la formación adecuada?.

La descripción para todos, los cuatro, parte del reconocimiento de unas agrupaciones documentales que son el objeto -el campo de la descripción-, en cada caso. Agrupaciones para las que existe diversidad, más terminológica que conceptual. A efectos comparativos quizá nos ayude la equiparación entre las agrupaciones establecidas por los canadienses (unidades archivísticas y unidades de clasificación) y las nuestras:

Depósito	Archivo o institución de archivo
Groupe des fonds	..... ( )
Fonds	Fondo
.....	Sección
Series	Series
articles	unidades de instalación
piezas	piezas; unidades archivísticas

Deskribapen plan batek azken etapa bat ere izan behar du: zabalkun-dea eta honetarako argitalpena baino bide hobea ez dago. Gai hau frantziarrek eta A. Herediak azpimarratzen dute. Lehenengoek diote argitalpen programazioa egiterakoan bilduma analitikoek (katalogoek) dutela lehenetsua. Espainian azken urte hauetan, bilketen garrantzia berreskuratuta, hauek argitaratzeari ekin zaio eta hau lehenago ez zen gertatzen.

### 3.4. **Metodoa**

Herrialde bakoitzean terminologia ugaltasuna dagoela onartu ondoren, ikusten da tresna definitu eta mugatuak behar ditugula izenaren eta tresnaren arteko parekotasuna behar bezala identifikatzeko, eta honetarako metodo argi bat erabili behar da, nahasketarik sortuko ez duena, batez ere lanbidea ikasten ari direnei begira.

Eta hau ez dut esaten esateagatik, izan ere momentu honetan bai nire herrialdean eta ikusi dudanez baita Frantzian ere aldentzea dago eta ondorioz deitura eta konfeziorako metodo teorikoaren eta erabilitako izen eta argitalpenetan erabilitako elaborazio praktikaren artean nahasketa sortzen da. Tresnei izena emateko orduan zalantzak sortzen dira eta lortutako ondorioetan ergelkeria ugari.

Frantziarrak harro daude tresnen erredazioan batasuna lortu dutelako -hau frogatzen duten araudi eta txosten ugari daude-, halere askatasun "desiragarria" onartzen dute tresna ugariak bezain berriak sortzeko (9).

Hau ona al da? Zoriondu al gintezke horregatik? Edo, profesional bezala sendotu gabe gaudelako, prestaketa egokirik gabe artxibatzaile izateko gai sentitzen den edonorren intrusismoa errazten du?

Lauontzat, deskribapenaren abiapuntua dokumentu bildumak dira, kasu bakoitzean helburua -deskribapen eremua- direlarik. Aipatutako bildumak ugariak dira, baina ugariak terminologiagatik gehiago kontzeptuagatik baino. Konparazio bezala agian lagunduko digute kanadiarrek finkatutako multzoen arteko parekotasunaren (artxibistika unitateak eta mailaketa unitateak) eta gurearen arteko konparaketak:

Biltegia	Artxiboa edo artxibo instituzioa
Fondoan multzoa	.....
Fondoak	Fondoa
.....	Saila
Multzoak	Multzoak
Artikuluak	Istalazio unitateak
Piezak (aleak)	Piezak; artxibistika unitateak

Recurriendo de nuevo al cuadro elaborado vemos una clara correspondencia entre los niveles de información, desde el amplio y general, al más específico o individualizado (I a III), quedando un último nivel complementario y auxiliar. En el primero prevalece como término genérico la Guía, con las variantes de estas, y los censos. En el segundo, la identificación se establece entre el repertorio y el inventario. Con una u otra denominación requieren previamente una clasificación, describen las series (identificadas por la tipología e incluso la información) con referencia a las signaturas de las unidades de instalación y están completados con un índice. En el tercero las voces de inventario, regesti y catálogo vienen a hablarnos de un análisis individualizado de todas las piezas documentales. Este instrumento sólo se justifica para la documentación histórica con interés suficiente. También ha de ser completado con un índice. Las variantes francesas y canadienses que aluden a un mayor o menor detalle en la información, estimo que no justifican nombres específicos. (Hay algo que sí marca una diferencia con la concepción española que estima la ordenación, cronológica o alfabética, como consubstancial con este instrumento).

Y tras esta simplista exposición de equivalencias, el paralelismo existe entre todos y cada uno de los instrumentos identificados por sus correspondientes determinativos. Veamos:

Catalogue des fonds	
Etat general des fonds	censos
Guide de depot	Guía general
Guide par fonds	Guía especial
Repertoire sommaire	cuadro clasificación que antecede al inventario, en el que se indican las series, con las fechas extremas y la cantidad de unidades de instalación por serie/ inventario (11)
Repertoire numerique	
Repertoire detaille	
Repertoire index	en un archivo administrativo se corresponde con las fichas ordenadas alfabéticamente para identificar los expedientes de una serie, así p.e. los nombres de personas en la serie de expedientes personales.
Inventaire sommaire	catálogo cronológico
Inventaire analitique	
Inventaire index	catálogo alfabético
Guide par sujet de recherche	catálogo temático (cronológico)
Catalogue	colección
index	índice

Aurreko kuadroa hartuz, ikusten da parekotasun garbia dagoela informazio mailetan, zabal eta orokorrenetik zehatz eta berezienera (letik IIIra); azken maila osagarri eta lagungarri geratzen delarik. Lehenengoan gailentzen den deitura orokorra Gida da, hauen eta errolden arteko aldagarriekin. Bigarrenean, identifikazioa erlazio eta bildumaren artean finkatzen da. Deitura bata hala bestea eman, aldez aurretik mailaketa behar da, multzoak definitzen dituzte (tipologian edo informazioak identifikatuak) instalazio unitateen zantziekiko erreferentzian eta aurkibide batez osaturik daude. Hirugarrenean, bilduma deiturek, erregesti eta katalogoak dokumentu pieza guztien azterketa banakakoaz hitzegiten digute. Tresna hau aski interes duen dokumentazio historikoaren kasuan bakarrik da justifikagarria. Hau ere aurkibide batekin osatu behar da. Frantziako eta Kanadako aldagaiek, informazioan xehetasun handiagoa edo txikiagoa ematen dutenek ez dut uste deitura berezi bat justifikatzen dutenik. Espainian ulertzeko moduarekin bai finkatzen duela diferentzia bat antolamenduari dagokionean, denborazkoa edo alfabetozkoa, tresna honi berez dagokiona.

Eta parekotasunen azalpen azaleko honen ondoren, deitura zehatza duten tresna guztien eta bakoitzaren artean badago parekotasuna. Ikus dezagun.

Fondoen katalogoa	
Fondoen egoera orokorra	Errolda
Biltegi gida	Gida orokorra
Gida fondoen arabera	Gida berezia
erlazio zehatza	Bilketa aurreko mailaketa kuadroa, bertan multzoak adierazten dira, data muturrenekoekin eta multzoko instalazio unitate kantitatearekin/
Zenbakizko errepertorioa	Bilduma (11)
erlazio xehea	
Index errepertorioa	administrazio artxiboan multzo bateko espedienteak identifikatzeko alfabetoz ordenatutako fitxen pareko da, adibidez pertsonen izenak espediente pertsonalen multzoan
Bilduma zehatza	
Katalogo kronologikoa	
Bilduma analitikoa	
Index bilduma	Katalogo alfabetikoa
Gida ikerketa gaika	Katalogoa gaika (kronol.)
Katalogoa	Sorta
Index	Aurkibidea

Sustancialmente no hay diferencias, a excepción de los respectivos nombres adoptados por unos y otros. Los elementos precisos a especificar para cada uno de los instrumentos quedan expuesto expresamente tanto por los franceses, canadienses y A.H. Lodolini no desciende a la particularización del método de elaboración empleado.

Dada así una visión panorámica de la situación a través de los cuatro Manuales elegidos, queda claro que los planteamientos y el método se acercan bastante. No hay disparidad que los distancie. Hay pues una identidad metodológica que marca una personalidad propia, que nada tiene que ver con la de otros profesionales afines.

Dos cuestiones quedan por plantear: la incidencia de la informatización y de los "nuevos documentos" en la descripción.

Todos los autores aludidos han planteado el tema de la descripción en el ámbito de los archivos -mal denominados a mi entender- tradicionales, en los que sin duda no entran en juego otros soportes que no sea el papel aunque tal elemento queda claro no afecta para la distinción de "documento de archivo".

Al llegar a este punto, a sabiendas de que la informatización no es más que la instrumentalización de un método que bien puede ser aplicado a la comunicación de la información en las Bibliotecas, en los Archivos y en los Centros de Documentación, en el caso de los Archivos habrá que seguir las líneas fundamentales de la descripción que hemos aplicado a los documentos de archivo, aunque utilizando ese medio material de trabajo que es el ordenador.

La segunda cuestión afectará a la descripción aplicada en los hoy llamados "nuevos archivos", a los "nuevos documentos", que bien pudieran ser considerados no como nuevos, sino diferentes en cuanto que son algo distinto (Archivos fotográficos, Archivos de TVE, Archivos orales).

Lo que ocurre es que si, como va a quedar establecido, a partir del XI Congreso Internacional de Archivos:

"Los nuevos archivos son parte integrante del Patrimonio Archivístico y su preservación, gestión y comunicación deben estar garantizados por los servicios de Archivos" (2).

Los archiveros han de ocuparse de esos documentos diferentes (fotografías, películas, programas, encuestas) en los que de entrada no juega ningún papel el principio de procedencia, en que la serie entendida por los archiveros no tiene cabida, en los que hay que acudir a otros elementos para sus análisis, habrá que establecer otro método de análisis, diferente a la descripción de los documentos de archivo, propiamente dichos.

Para terminar, a modo de conclusión o mejor de propuesta, quiero hacer la siguiente consideración.

Estimo que es conveniente reconocer que, dentro de la transmisión de la información que han de ejercitar los profesionales de las Ciencias de la

Funtsean ez dago alderik, batzuk eta besteek erabiltzen dituzten deituretan salbu. Tresna bakoitzarentzat zehaztu beharreko elementu zehatzak bai frantziarrek, bai kanadiarrek eta baita A. Herediak ere ematen dituzte. Lodolinik ez du zehazten erabilitako elaborazio metodoa.

Aukeratutako lau Eskuliburuen bitartez egoeraren ikuspegi orokorra eman ondoren garbi dago planteamenduak eta metodoa nahiko hurbil daudela. Ez dago alderatzen dituen ezadostasunik. Izaera propio bat markatzen duen identitate metodologikoa badago beraz eta antzeko beste lanbideekin ez dauka batere zerikusirik.

Oraindik bi gauza planteiatu behar dira: informazioak eta “dokumentu berriek” deskribapenean duten eragina.

Aipatutako autore guztiek, deskribapenaren gaia artxibo -nire ustez gaizki deituriko- tradizionalen arloan planteiatu dute, eta hauetan noski papera beste soportek ez dira jokuan sartzen, nahiz eta argi dagoen elementu honek ez duela eraginik “artxibo dokumentuak” bereizteko.

Eta puntu honetara iritsita, jakinik informatizazioa metodo baten instrumentalizazioa besterik ez dela eta Biblioteketan, Artxiboetan eta Dokumentazio Zentruetan informazioa komunikatzeko erabili daitekela, Artxiboen kasuan artxibo dokumentuei ezarri diegun deskribapenerako bide nagusiak jarraitu beharko dira, baina lan bitarteko material hori, ordenagailua alegia erabiliz.

Bigarren puntuak, gaur egun “artxibo berriak” deiturikoei, “dokumentu berriek” ezarritako deskribapenean izango du eragina. Artxibo hoiek ez legoke zertan berri bezala harturik, desberdin bezala baizik berdinak ez bait dira (Argazki Artxiboak, TVE-ko Artxiboak, Ahozko Artxiboak).

Zera gertatzen da ordea, Artxiboen XI. Nazioarteko Kongresuaren ondoren hau erabaki daitekela:

“Artxibo berriak Ondare Artxibistikoaren zati dira eta hauen zaintzea, gestionatzea eta komunikatzea Artxibo zerbitzuek bermatu behar dute” (12).

Eta beraz artxibatzaileen ardurapean geratuko direla dokumentu ezberdin hauek (argazkiak, filmeak, programak, inkestak) eta hauetan eratorpen printzipioak ez du inolako jokurik ematen eta artxibatzaileen praktika jardunean ez dute lekurik. Material hoiek aztertzeke beste elementu batzuk behar dira, beste analisi metodo batzuk beharko dira, berezko artxibo dokumentuen deskribapenerako erabiltzen direnen desberdinak.

Amaitzeko, ondorio edo hobeki proposamen gisara, ondorengoa azaldu nahi dut.

Informazio Zientzien profesionalek egin behar duten informazio transmisioaren barruan, denek ez dutela metodo bat eta berdina erabiltzen, nik

información, no todos lo hacen siguiendo un método único, al menos yo así lo entiendo. No se describe igual un libro que un documento de archivo, porque son documentos diferentes, al tener cada uno rasgos distintivos por nacer en dos contextos distintos que bien pudiéramos acotar a las áreas de creación y de gestión. Si esto lo admitimos hemos de reconocer dos formas de trabajo también distintas. Si esto es así, la nuestra, la de los archiveros exige un nombre propio, sin ambages. Si alguien como Schellenberg nos lo proporcionó por qué no lo aceptamos, sin hablar prácticamente. En nuestro favor juega que ni los bibliotecarios, ni los documentalistas han hecho del término algo suyo. Adoptémoslo como algo que nos identifique. La opción podía ser: descripción, simplemente o descripción documental, que sólo con su expresión hiciera referencia a los archivos y a los documentos de archivo. Lógicamente tendríamos que aceptar el término de instrumentos de descripción como resultante de la operación.

#### NOTAS

- (1) cap<sup>o</sup> 5: "Les instruments de recherche", pags. 243-256
- (2) Milán, 1984 y 1988
- (3) Manuel d'Archivistique, ob. cit. págs. 243-293.- Archivística General, ob. cit. págs. 213-309; 323-330; 342-346; 356-363.
- (4) Técnicas descriptivas de archivos, Córdoba, 1961
- (5) El Diccionario de Terminología Archivística del CIA no recoge el término descripción, incluye sin embargo el término /communication" por los anglosajones, dejando vacío el término equivalente para los franceses (Cfr. pág 47 nº 96) aunque lo definen así:  
"(-) Fonction archivistique fondamentale destiné a rendre accesible et a promouvoir une utilisation plus large des "documents d'archives" par la preparation et publication d'instruments de recherche" par l'organisation d'un service de renseignements, d'un service educatif, d'expositions, par la publicatton de textes, par des conferences et d'autres activités educatives et culturelles".  
Naturalmente hablan de función y no de tarea. Se refieren a algo mucho más amplio que no es sólo elaborar con un método específico unos instrumentos para comunicar la información, sino que la alargan a una acción cultural y educativa.  
Los equivalentes en italiano y en español "comunicazione" e "información", respectivamente.  
Por lo que se refiere al término español su ambigüedad es tal, que de ninguna manera puede identificarse con lo que se quiere decir.
- (6) En dicho Diccionario, pág. 187, para Italia el equivalente de "Instruments de recherche" es "strumento di ricerca"
- (7) En la misma obra, los equivalentes españoles: Instrumentos de consulta, instrumentos de trabajo.
- (8) En más de una ocasión hablan de "inventaires y repertoires" cuando el enunciado debía ser a la inversa (p.e. pág. 392)
- (9) Manuel d'Archivistique, ob. cit. pág. 243
- (10) No existe el término equivalente porque no hay una realidad de agrupación similar en nuestro país.
- (11) A.H. no admite más que un inventario, sin embargo no así parte de los archiveros españoles que admiten bastantes variantes. Cfr. "Crítica sobre la diversidad terminológica aplicada a los inventarios" en Archivística General. Teoría y práctica, ob. cit. pág. 261-265
- (12) Bulletin del CIA, nº 31, 198

behintzat hori ikusten dut. Ez dira berdin deskribatzen liburua eta artxibo dokumentua dokumentu ezberdinak direlako, bakoitzak ezaugarri bereziak dituelako; bakoitzak testuinguru ezberdina du, bata sorkuntzatik dator eta bestea gestiotik. Hau onartzen badugu, orduan lana egiteko ere bi modu aitortu behar ditugu. Hau horrela bada, gureak, artxibatzaileenak zailtzarik gabeko deitura berezia esijitzen du. Schellenbergekek eman bazigun zergatik ez dugu onartzen zeharkako deiturak alde batera utzi? Eta hemen gure alde daukagu ez bibliotekarioek eta ez eta dokumentalistek ere ez dutela deitura hori beraientzat hartu. Har dezagun identifikatuko gaituen gauza bezala. Bi aukera leudeke: deskribapena besterik gabe edo dokumentu deskribapena, adierazpenak berak bakarrik artxiboak eta artxibo dokumentuak bere baitan hartuko lituzkellarik. Noski, operazioaren ondorioentzat deskribapen tresnen deitura onartu beharko genuke.

#### OHARRAK

(1) 5. kap.: "Les instruments de recherche", 243-256 or.

(2) Milan, 1984 eta 1988

(3) Manuel d'Archivistique, zit. ob. 243-293 or. Archivística General, zit. ob. or. 213-309; 323-330; 342-346; 356-363.

(4) Técnicas descriptivas de archivos, Córdoba, 1961.

(5) CIA-ren Artxibistikako terminologia Hiztegiak ez du jasotzen deskribapen hitza, baina "komunikazio" hitza jasotzen du anglosajoi-entzat, frantziar-entzat parekorik ez du ematen (Cfr. 47. or., 96 zkia) baina honela definitzen du:

"(...). Fonction archivistique fondamentale destinée a rendre accesible et a promouvoir une utilisation plus large des "documents d'archives" par la preparation et publication d'instruments de recherche par l'organisation d'un service de renseignements, d'un service educatif, d'expositions, par la publication des textes, par des conferences et d'autres activités educatives et culturelles".

Noski, funtzioaz hitzegiten dute eta ez zereginaz. Zerbait zabalagoaz ari dira, ez da informazioa komunikatzeko tresna batzuk metodo berezi batez sortzea bakarrik, ihardun kultural eta hezitzaile hedatzen dute.

Italieraz eta gaztelerez, parekoak, "comunicazione" eta "información" ematen dira.

Gastelerazko hitza ez da batere zehatza, inola ere ezin da identifikatu esan nahi denarekin.

(6) Aipatutako Hiztegian, 187. or., Italiarako "Instruments de recherche" hitzaren parekoa "strumento di ricerca" da.

(7) Obra berean, parekoak gaztelerez: "instrumentos de consulta" eta "instrumentos de trabajo" ematen dira.

(8) Behin baino gehiagotan hitzegiten dute "inventaires" eta "repertoires"-etaz alderantziz izan beharko litzatekenean (ad. 392. or.).

(9) Manuel d' Archivistique, zit. ob. 243. or.

(10) Ez dago hitz baliokiderik gure herrialdean antzeko bilketa errealtaterik ez dagoelako.

(11) A. Herediak ez du bilduma bat besterik onartzen, baina Espainiako artxibatzaile batzuk aldagai asko onartzen dituzte. Cfr. "Crítica sobre la diversidad terminológica aplicada a los inventarios" Archivística general. Teoría y práctica obran, zit. 261-264 or.

(12) Bulletin del CIA, 31. zkia., 198